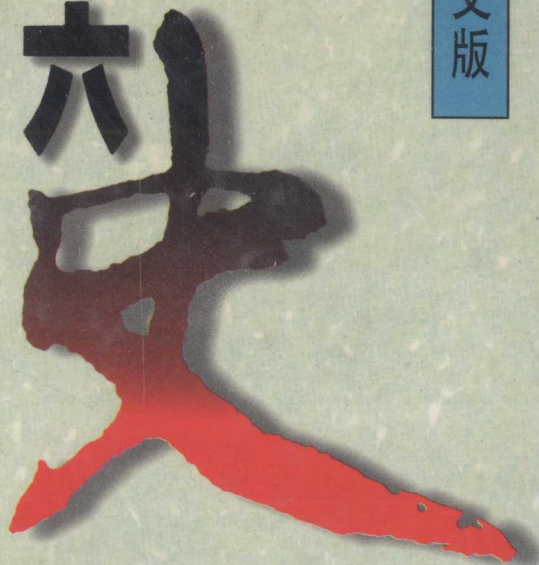


中国现代语文版

二十六

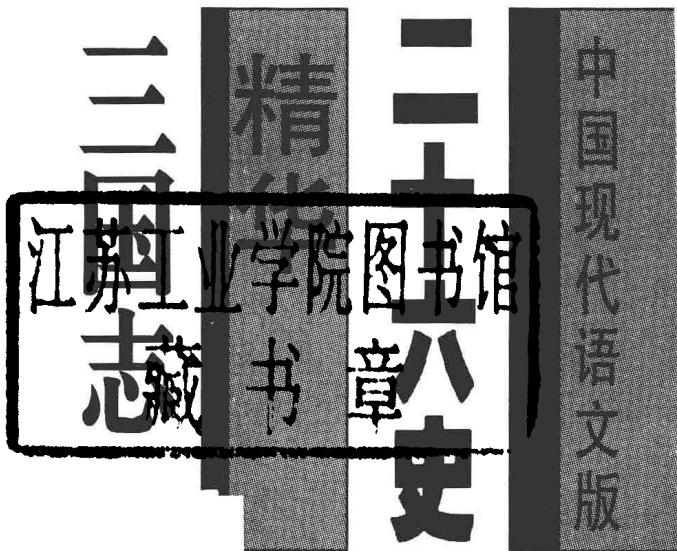


精华

三国志



宋衍申 李治亭 王同策 孙玉良/主编
王同策/译



北方妇女儿童出版社

〔吉〕新登字 04 号

中国现代语文版
二十六史精华

三国志

王同策 译

*

北方妇女儿童出版社 出版
吉林省新华书店 发行
沈阳新华印刷厂 印刷

*

850×1168 毫米 32 开 8.625 印张 7 插页 200 千字

1996 年 1 月第 1 版 1996 年 1 月第 1 次印刷

印数：1—7000 册

ISBN 7-5385-1052-4/K·9

全套 30 册定价：480 元 每册定价 16 元

序 言

我们的祖国是一个具有丰富文化典籍的古国。据专家统计，历代遗失的不算，保存至今的古代典籍，不下七八万种之多。在这浩如烟海的古代典籍中，“二十六史”是其中最重要的一部分。

按中国古代的传统图书分类法，“二十六史”属“史部”（其余是“经部”“子部”“集部”）中的“正史类”。所谓“正史”，就是正宗史书的意思。它们在封建社会里，是被政府认定的具有权威性的历史著述，因而被广泛刻印、传授和研究，无数人通过阅读“二十六史”，学习和掌握中国古代的历史知识。

“二十六史”中的第一部是被鲁迅称为“史家之绝唱，无韵之离骚”的《史记》。作者司马迁生当西汉武帝刘彻统治时期，他综合先秦以来史书的各种体裁，而独创出以人物为中心的纪传体通史。《史记》由“本纪”、“表”、“书”、“世家”、“列传”五部分组成。“本纪”记帝王大事，项羽未称帝建朝，但司马迁认为他的业绩有同帝王，也被列入“本纪”之中。“表”谱列重大历史事件。“书”记典章制度。“世家”记世袭公侯，陈涉是起义的平民领袖，但司马迁认为他可与公侯等量齐观，也被列入“世家”之中。“列传”记重要人物，有一人一传，有几人合传，有类传，有周边民族传。每篇之后，都附有“太史公曰”，发表司马迁的见解。这样，便形成了一个以“本纪”为纲，以“列传”为纬，其它部分为补充的足以包罗万象的庞大结构体系，司马迁用这一结构体系把传

说的黄帝到汉武帝之间三千年方方面面的史事集于一帙，从而为中国古代史书的写作开创了一个先例。此后，历代史家，效法不绝，历代政府诏修前代史书，也以《史记》的结构体系为规范。就这样一代代下来，到民国初年《清史稿》问世，共得二十六部纪传体“正史”。

在近二千年的历史长河中，随着一部部“正史”的修成，人们的称呼习惯在不断变化着。《史记》在开始时只叫《太史公书》，那时“史记”一词是泛指一切历史文献的，到了魏晋年间，《史记》才成为专书的名称，其余的历史文献不再被称为“史记”了。也就在魏晋年间，有影响的纪传体史书，又有东汉修成的《汉书》和《东观汉记》，于是有了“三史”之称。后来，人们用南朝刘宋时期修成的《后汉书》顶替了《东观汉记》，再加上西晋时期修成的《三国志》，而有“四史”或“前四史”之名。魏晋南北朝期间，还修成了《宋书》、《南齐书》、《魏书》，加上唐朝初年修成的《晋书》、《梁书》、《陈书》、《周书》、《北齐书》、《隋书》，被称为“十三史”。“正史”之名也是在唐初定下来的。到了北宋，《新唐书》、《新五代史》修成，再加上唐初修成的《南史》、《北史》，便有了“十七史”。明代修成《元史》后，人们又把元代修成的《宋史》、《辽史》、《金史》加上，被合称为“二十一史”。清代乾隆初年，《明史》告竣，加上五代时期修成的《旧唐书》和宋初修成的《旧五代史》（今本是从《永乐大典》中辑出的，已非原貌），才有“二十四史”之名。民国初年增加了《新元史》，而成“二十五史”，到1927年，《清史稿》修成，才有“二十六史”的称呼。这种称呼一直延续到现在。

“二十六史”记载了中华五千年的历史，总计4042卷，5800多万字，可谓洋洋大观。

在“二十六史”中，有少数是由一人独立完成的，多数则由

集体完成；少数是私家编修，多数是诏令编修，即使是私家所修，后来也都被朝廷所承认。除《史记》、《南史》、《北史》、《旧五代史》、《新五代史》所记跨越若干朝代外，其余都仿《汉书》专记一朝的兴废。

“二十六史”都是“纪”、“传”部分，其余部分或缺（如有的无“表”、“志”、“世家”）、或增（如有的书增“载记”记少数民族政权事）、或变（如，《史记》称“书”，《汉书》称“志”，《新五代史》称“考”）。“二十六史”作者的史学思想不尽相同，但为巩固封建统治服务的大前提是一致的。正因如此，各书都毫无例外以封建帝王为核心，宣扬英雄史观，迷信应验，对人民起义一律以“贼”、“盗”称之；所记史实也有许多过褒、过贬、失实、回护之处，这些都是“二十六史”的糟粕。虽然如此，对保存史料来说，却有其它任何历史典籍所无法代替的价值。无论过去、现在或将来，要了解中国历史是不能舍弃“二十六史”而不顾的，当我们着力弘扬中华民族优秀文化，建设有中国特色的社会主义的时候，也不能无视这份文化遗产，而应以去其糟粕，取其精华的科学态度对待它。

但是，“二十六史”文字量太大，一个人尽平生之力，也难以遍读，又兼皆是文言，许多有志阅读者，大有望而却步之叹。所以，选其精华，译成现代语，也就自然成为时代的需要了。青少年朋友是我们祖国的希望，向他们普及“二十六史”知识，通过“二十六史”学习历史，不仅有助于进行爱国主义教育，也有助于提高他们的文化素质。

正是基于这样一些思考，我们认为，选取“二十六史”的精华并译成通畅易懂的现代汉语，奉献给广大读者，特别是广大青少年读者，就是一件十分有意义的事情了。

“二十六史”蕴含丰富，哪些是它的精华？不同读者的不同需

要，会对精华有不同的标准。我们在这套书中，无论选篇还是节选，主要是依据以下的标准：一、能够反映每部史书特点的，有较高史料价值的，文字好、可读性强的篇、段。二、有关国家盛衰的大事、著名的历史人物、重要的典章制度。

在翻译时，我们坚持能直译的，一定直译，对称“圣”称“贼”的语言，也一仍其原称；不能直译则用意译，但不做改写，不加译者个人见解。

为了给读者提供方便，在帝王年号后一律括注公元纪年；古地名能注出今地名的也一律括注今地名；古官名能够对其职权进行适当解释的，尽可能括注解释，或作页下注；对不易准确翻译的典故，也加括注，或作页下注。无论哪种注释，在同一篇内，只注首出。

这套书一共 30 册，每册 20 万字左右，共计 600 余万字，我们竭尽所能地进行了选、译、注，但是由于学识所限，错误和疏漏不当之处，一定还会很多，敬请读者不吝指正。

最后需要说明的是，北方妇女儿童出版社的领导和编辑同志，从确定选题到组织人力、编辑出版，花费了大量精力，没有他们的辛勤工作，就不会有这套书的出版。

宋衍申 李治亭 王同策 孙玉良

1993 年 10 月于长春

《三国志》介绍

《三国志》包括《魏书》30卷，《蜀书》15卷，《吴书》20卷，共计65卷。记载了三国形成到西晋统一阶段的历史。除去魏文帝曹丕黄初元年（220年）到晋武帝司马炎泰始元年（265年）真正三国鼎立45年的历史之外，在此之前，东汉末年的群雄混战，在此之后，到西晋武帝太康元年（280年）吴末帝孙皓最后覆亡两段史实，与《后汉书》、《晋书》记事相交错。《三国志》三书原本各自为书，分别刻印行世，宋代以后，才开始合刻为一书。

作者陈寿（233—297年），字承祚，是两晋初年巴西安汉（即今四川省南充市）人。在蜀汉时做过官，因不愿屈事宦官，久受压抑。入晋以后，曾先后受到张华、杜预的举荐，出任过佐著作郎、著作郎、治书侍御史等著史立法的官职。陈寿因生性耿直，多招人忌，常被人借事为由地诽谤，因而仕途不畅，屡遭贬斥。史家评论认为他“位望不充其才”。元康七年（297年），在他65岁时就病死了。

陈寿写作《三国志》的材料来源，大体上可分为两类：一类是现成的史书，如魏国王沈的《魏书》48卷，鱼豢的《魏略》50卷；吴国韦昭的《吴书》55卷；蜀国王崇的《蜀书》和譙周的《蜀本纪》等。另一类则是作者广泛搜集而得的材料，陈寿曾担任著史的官职，大量接触到国家各类史实材料，这对他写作《三国志》一书，无疑提供了不少方便条件。

《三国志》一书，在史学范围内具有重要价值，它与司马迁的《史记》，班固的《汉书》和范曄的《后汉书》合称前四史。

首先，《三国志》保存了许多重要的史料。魏晋时期修的史书很多，但遗憾的是保存下来的极少，所以《三国志》就有极大的史料价值。如本书中选译的《张鲁传》保存有关于五斗米道的材料，《田豫传》中保存有与少数民族交往的具体材料，《华佗传》中保存有古代医学高度成就的生动材料，都非常珍贵。

其次，立论较为公允。总观全书，《三国志》对历史人物的功过评估、历史事件的是非评论上，还是较为恰当公允的。《晋书·陈寿传》中说到过因陈寿的父亲任马谡的参军，马谡失守街亭，被诸葛亮斩首，陈寿的父亲也受到髡(kūn)刑(古代剃去头发的刑罚)，因而陈寿怀怨诸葛亮，说他“将略非长，无应敌之才”，客观地研究一下陈寿对诸葛亮的评论(见书内《诸葛亮传》末页)，实在并不低。诸葛亮确有不同凡响之处，但他毕竟也是人，不是神，也自有其弱点与缺点，著史者持实事求是的态度，大力肯定其优点的同时，也如实地指出其缺点，这正是作者的可贵之处。与此相类似的，《晋书》还指责陈寿勒索丁仪、丁廙粮谷未成，就不给他们的父亲立传，因诸葛瞻看不起他，他评论诸葛瞻时就说他“惟工书，名过其实”等，经清人及近代许多学者多方考证，这些指责都是站不住脚的。所以，裴松之称《三国志》为“近世之嘉史”，《晋书》也不得不承认陈寿“有良史之才”。

第三，叙事详实。这集中体现在《魏书》的写作上。据说，夏侯湛当时正在撰写《魏书》，看了陈寿的《三国志》后，认为自己无法超出他的水平。就烧掉了自己的稿子。夏侯湛与曹魏关系密切，掌握材料自不在少，他的焚稿不写，说明陈寿在材料的掌握与论述上具有一定的优势。当时以强记默识著称，人们称为当代子产的张华，看到《三国志》以后，对陈寿说，要把修《晋书》的

任务交给他，可见其记事详实、史才不凡之一斑。

第四，别创体例。司马迁开创了纪传体，写作出通史《史记》，班固断代为史，以纪传体的《汉书》相续，陈寿在断代纪传史体中以三书分立，解决了三国史写作中正宗谁属这个不易处理的问题，也别创了体例。

第五，剪裁适中，文笔简洁。剪裁适中在不是以时、以事，而是以人作为中心体系的纪传体写作中是不易掌握的。对多人共事的问题，《三国志》沿用了《史记》、《汉书》写作中已经采用的互见方法。而在各传的写作中都选取其最具代表性的事件，次要的则以“语在××传”作交代。这样就既写活了人物，从全书角度看，又避免了大量的不必要的重复。而其叙事写人又文笔简洁，如对曹丕、曹植兄弟钩心斗角的记述；对吕布有勇无谋、易变不专性格的描摹；对孙权因不能纳谏对陆逊态度的巨大变化的叙说，用语很少，却准确、生动地表达出人物的心理、情态和事件的因果始末来。《华阳国志》评价陈寿，说司马迁、班固也比不过他，自然是夸大其辞，但说《三国志》“属文富艳”也绝非虚美。

综上所述，也可能正是众多记述三国的史籍早已泯灭无迹，而《三国志》却能独领风骚、流传不衰的原因吧。

《三国志》的缺点或说是弱点，大体说来有下面三点：一是陈寿毕竟是封建社会的史学家，没有科学的历史观，旧史学家共有的如英雄创造历史、上智下愚、对少数民族的歧视、对人民反抗斗争的诬蔑、天人感应、封建迷信等等，在《三国志》中也毫无例外地存在着。就是前文所说的“立论较为公允”，也只是局限在一定范围、一定程度、有些人物与事件上的。如对魏晋统治者的曲笔回护即为明证。因受历史局限，道理是容易明白的。二是在《三国志》一书漫长的写作过程中（有人认为现在的《三国志》可能还是一部未完稿），大部分是在家中私人著史，所取用的材料自

然有限。如著作当代史的鱼豢、才华横溢见识卓越的杨修、手艺超凡的能工巧匠马钧都没有立专传。三是正因为材料的局限,《三国志》仅只有纪传,而无表志,可能是缺乏官方掌握的有关典章制度的材料。如曹魏屯田制为一代大事,但只在《武帝纪》中略略几句带过,没有留下更多的资料。

在品评《三国志》一书得失的时候,还有一个正统问题长期聚讼纷纭。《三国志》中《魏书》称“帝”名“纪”,而《蜀书》、《吴书》则称“主”名“传”,后来人们因为这点而指责陈寿的不少。这是因为陈寿身为晋朝的臣子,晋继魏统,否认魏的正统地位,自然也就否认了晋的正统地位,所以这一点是易于理解的。而陈寿三书分写,实际上已经在很大程度上给了蜀、吴以平等地位,基本上反映出了鼎足三分的历史实际。何况《先主传》、《吴主传》虽然名称上叫“传”,但在写作形式与方法上,依年系事,与《魏书》的“纪”并无什么差异。设身处地为陈寿着想,也就算可以了。

说起《三国志》是不能不提裴注的。裴松之(372—451年),字世期,河东郡闻喜(今山西省闻喜县)人。裴松之注《三国志》,是在刘宋元嘉六年(429年)奉诏而作的。他在《上三国志注表》中说,《三国志》“失在于略,时有所脱漏”,因而裴注的主要倾向就定在补充材料上,引书达二百余种,而所引材料大都首尾完整,赖以保存了许多现已亡佚典籍中的材料。仅此一端,即有无可争辩的价值。裴松之概括他的注文可粗略分为下列几点:一、补阙漏,“寿所不载,事宜存录者”都纳入补其不足;二、备异闻,“出事本异,疑不能判”的都抄入以备参考;三、正讹谬,对“讹谬显然,言不附理”的则采入加以纠正;四、辩得失,“寿之小失,颇以愚意有所论辩。”上述诸特点,博得了皇帝“此为不朽矣”的夸赞,也使它成为陈寿原书浑然一体、不可分割的一部

分。当然，毋庸讳言，裴注也有材料游离内容较远，略嫌冗杂的毛病，还有人指出在注音释词方面的注条远不如补充史料那样全面系统，详略有无之间没有明显的标准，说它“为例不纯”，对这一批评，似乎也不好说是毫无事实根据。为了使读者直接了解具体情况，我们选译了裴注中转引的有关杨修、马钧、郭嘉、田豫等人的材料，读者可视其为窥豹之一斑。

《三国志》的版本；在过去较为流行的有据宋绍兴、绍熙两种刻本配合影印的百衲本；据明代北监本校刻的清武英殿刻本；据明代南监冯梦楨本校印的金陵活字本；和据毛氏汲古阁本校刻的江南书局本多种。自从中华书局整理点校本问世以后，则成为质量最好、发行量最大、因而阅读面也最广的本子。而后人对《三国志》一书的研究著作也很多，清人梁章巨的《三国志旁证》以及卢弼的《三国志集解》则汇集诸家校注，成为阅读与研究《三国志》最重要的参考书籍。

本书依据中华书局的点校本选译，选译过程中参考了裴注、《三国志集解》及当代各学者专家有关《三国志》的研究、注释、今译等成果，特别是缪钺先生主编的《三国志选注》，吸取尤多，在此谨致由衷的感激。错漏之处，也希望得到大家的批评。



輝煌文化五千年 廿六史
書覆蓋全 遴選精華新
譯注歷朝衰盛 覽斯篇
二十六史精華出版 有利學人

賦七絕以賀

一九九二年三月 劉乃和



它既有很大的學術價值，同時也是
史學界、出版界普及歷史知識，造
福後代的一件大好事和大工程。

敬錄毛澤東同志對二十五史點校本
的評語以贈二十六史精華編譯出版

一九九二年五月 王鍾翰謹書



学习唯物史观研读

中华古籍

祝丹六史精华出版发行

自勉

蔡美彪



目 录

《三国志》介绍	(1)
---------------	-----

魏 书

武帝（曹操）纪	(1)
董卓传	(36)
袁绍传	(44)
吕布传	(54)
附：张邈传	(55)
张鲁传	(62)
荀彧传	(65)
毛玠传	(74)
郭嘉传	(79)
陈思王（曹植）传	(84)
附：杨修传	(85)
邓哀王（曹冲）传	(97)
王粲传	(99)
附：徐干传	(101)
陈琳传	(101)
阮瑀传	(101)

应瑒传	(102)
刘楨传	(102)
田豫传	(103)
胡质传	(109)
附：胡威传	(111)
华佗传	(113)
杜夔传	(120)
附：马钧传	(121)

蜀 书

先主（刘备）传	(126)
诸葛亮传	(143)
关羽、张飞、马超、黄忠、赵云传	(154)
姜维传	(164)

吴 书

吴主（孙权）传	(171)
周瑜、鲁肃、吕蒙传	(198)
陆逊传	(219)
诸葛恪传	(235)
韦曜传	(250)
三国世系表	(255)
三国大事年表	(257)